

SDL*

Fordítási memória menedzsment

SDL Trados Studio 2017

2016. november

Jogi nyilatkozat

A jelen termékverzióra vonatkozó, szerzői joggal és védjeggyel kapcsolatos információk.

Szerzői jog © 2000–2016 SDL Group

Az SDL Group az SDL plc.-t és annak leány-, illetve fiókvállalatait foglalja magában. A jelen dokumentum teljes tartalma az SDL Group és a TECH-LINGUA Bt. egyedüli és kizárólagos szellemi tulajdonát képezi. Minden SDL-re vagy SDL Group-ra történő hivatkozás alatt az SDL plc., illetve annak leány-/fiókvállalatai értendők, melyekre vonatkozóan írásban részletes tájékoztatás kérhető.

Minden jog fenntartva. Ha külön nem jelzi az Üzemeltető, a weboldal teljes tartalma és a dokumentáció szerzői jogvédelem alatt áll, és az SDL Group szellemi tulajdonát képezi. Hacsak azt alább külön nem engedélyezzük, a dokumentumot vagy annak tartalmát tilos másolni, sokszorosítani, megjelentetni, letölteni, továbbítani vagy bármilyen módon közzétenni az SDL és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett írásos engedélye nélkül.

Az SDL Trados Studio az SDL Group bejegyzett védjegye. Minden egyéb védjegy azok tulajdonosának tulajdonát képezi. A dokumentumban említett más vállalatok vagy termékek nevei azok tulajdonosának védjegyei lehetnek. Amennyiben az külön nincs jelölve, más vállalattal vagy termékkel semmiféle kapcsolat nem áll fenn.

Ez a termék egyéb gyártók nyílt forrású vagy hasonló szoftvereit is tartalmazhatja, melyekről a következő linkre kattintva olvashat bővebb információkat: Szoftverinformációk (37. o.).

Bár az SDL Group minden lehetséges intézkedést megtesz azért, hogy pontos és érthető információt biztosítson a termékről, ez az információ jelen formájában érvényes, és valamennyi, a dokumentumot érintő garanciától, feltételtől és egyéb kikötéstől, melyet jogszabály által a polgárjogon keresztül vagy egyéb módon (beleértve a kielégítő minőségre és a rendeltetésszerű használat alkalmasságára vonatkozókat) fejeztek ki, illetve foglalnak magukba, a törvény által megengedett mértékben mentes.

Amilyen mértékben a törvény azt megengedi, az SDL Group nem vállal felelősséget a szerződésből vagy annak megsértéséből eredő károkért (a gondatlanságot vagy a jogszabályban előírt köteleesség megsértését is beleértve), illetve egyéb olyan veszteségért, személyi sérülésért vagy kárért, amely a szoftver dokumentációjának használatából vagy az abban szereplő utasítások végrehajtásából ered, még akkor sem, ha ezek a veszteségek vagy károk várhatóak, előreláthatóak vagy ismertek voltak: (a) adatok elvesztése vagy megsérülése b) gazdasági veszteség c) tényleges, illetve várható nyereségtől való elesés d) üzleti bevételkiesés e) várható megtakarítás elvesztése f) üzleti lehetőségek elvesztése g) elvesztett lehetőség h) jó hírnéven esett csorba vagy (i) bármely más módon okozott közvetett, különleges, véletlen vagy következményes veszteség vagy kár.

Az összes egyéb gyártó szoftverének használata jelen formájában engedélyezett. A licenctulajdonos nem vállal semmilyen kifejezett, hallgatólagos, jogszabályi vagy egyéb felelősséget egyéb gyártók szoftverével kapcsolatban, és kifejezetten elhárít minden jótállási kötelezettséget a jogtisztaságot, az értékesíthetőséget, és az adott célra való alkalmasságot illetően. **A licenctulajdonos semmilyen esetben nem vállal felelősséget semmilyen kárért – az adatvesztést, az elmaradt hasznót, a költségfedezetet és az egyéb speciális, véletlen, következményes, közvetlen, tényleges, általános vagy közvetett károkat is beleértve –, amely egyéb gyártók szoftverének vagy kapcsolódó anyagainak használatából ered, bárhogyan is keletkezett. Ez a korlátozás akkor is érvényes, ha a licenctulajdonos értesült az ilyen jellegű károk keletkezésének lehetőségéről. A felek tudomásul veszik, hogy ez egy ésszerű kockázat-megosztás.**

A dokumentációban szereplő információk, beleértve bármely URL címet és egyéb weboldal-hivatkozásokat, bármilyen értesítés nélkül módosíthatók. A szerzői jogban szereplő jogok korlátozása

nélkül, az SDL Group és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett, írásos engedélye nélkül tilos a dokumentum bármely részét sokszorosítani, keresőrendszerben tárolni vagy bevezetni, vagy bármely formában, értelemben, valamint céllal továbbadni (elektronikus, mechanikus módon, fénymásolat formájában, felvételnként vagy egyéb módon).



1	Az Első lépések útmutatóról	1
2	A Translation Memories (Fordítási memóriák) nézetéről	3
	Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási memória nézetére	4
3	A fordítási memóriák létrehozása és karbantartása	7
	Fájlalapú fordítási memória létrehozása	8
	Fordítási memória létrehozása a szövegszinkronizálás során kapott eredményből	14
	A fordítási memória beállításainak módosítása	14
4	A fordítási memória adatainak kezelése	17
	Fordítási memória megnyitása	19
	A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő közelebbről	20
	Keresés, szerkesztés és változások mentése a fordítási memóriában	21
	Keresés a fordítási memóriában	22
	Fordítási egység szerkesztése	22
	Függő módosítások elfogadása	23
	Szűrők és kötegelt szerkesztés	23
	A fordítási egységek kötegelt szerkesztése	23
	Szűrő létrehozása és alkalmazása	27
	Adatok importálása fordítási memóriába	28
	TMX fájlok importálása	28
	Kétnyelvű fájlok (*.sdlxliff, *.ttx, *.itd) importálása	28
	Szövegszinkronizálás eredményeként kapott fájlok (*.sdlalign) importálása	29
	Egy kétnyelvű mintafájl importálása	29
5	Az Első lépések útmutató vége	35
6	Szoftverinformációk	37



1



Az Első lépések útmutatóról

Kinek készült az útmutató és mit tartalmaz?

Ez az útmutató projektvezetők és fordítók számára készült. A fordítási memóriák létrehozására és karbantartására fókuszál.

Megjegyzés: Az SDL Studio GroupShare Project server segítségével végzett on-line munkafolyamatokról az SDL Trados Studio videóiban és leírásaiban talál információt: <https://docs.sdl.com/SDLTradosStudio2017>.

Az útmutató használata

	Gyakorláshoz használhatja a program telepítésekor kapott mintafájlokat. Minden feladat az előzőre épül, így ha a mintafájlokat használja, akkor az utasításokat lépésről lépésre kell végrehajtania.
	Ez a szimbólum mutatja a feladatok elvégzéséhez szükséges mintafájlokat és azok helyét. Az elérési útvonalat a Microsoft Windows 7 vagy újabb operációs rendszerek alapján határoztuk meg.
Megjegyzés: Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban további információkat tartalmazó tipp érhető el.	
Billentyű-parancsok	Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban fontos információt tudhat meg. Minden billentyűt, melyet le kell nyomnia billentyűzetén a következő karaktertípussal jelöltünk: <code>Ctrl+Enter</code> .

Egyéb információforrások

Alább található néhány információforrás, amelyhez hozzáférhet:

- [SDL Trados Studio 2017 súgó](#)
- [SDL Trados GroupShare súgó](#)
- [SDL Trados GroupShare telepítési útmutató](#)
- [SDL Trados Studio 2017 adatmigrációs útmutató](#)
- [Dokumentumok fordítása és ellenőrzése – Első lépések útmutató](#)
- [Projektmenedzsment – Első lépések útmutató](#)

2

A Translation Memories (Fordítási memóriák) nézetről

A fordítási memóriákat az SDL Trados Studio **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézetében lehet létrehozni és karbantartani. Hozzáférési szintjétől függően a következő műveleteket hajthatja végre a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézetben:

- Fordítási memóriát hozhat létre
- Fordítási memóriát nyithat meg
- A fordítási memória egységeit szerkesztheti és törölheti
- Egyéni mező értékeket rendelhet hozzá a fordítási egységekhez
- Keresést és szűrést végezhet a fordítási memória adataiban
- Tartalmat importálhat a fordítási memóriába
- Tartalmat exportálhat a fordítási memóriából
- Nyelvi erőforrás sablonokat hozhat létre
- Frissítheti az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 fordítási memóriákat.

Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási memória nézetére

A **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézet a következő elemekből áll:

- A navigációs ablak, ahol megtekintheti az összes megnyitott fájlalapú és szerveralapú fordítási memóriát és navigálhat közöttük. Láthatja a nyelvi erőforrás sablonokat is.
- A karbantartáshoz használatos eszközöket tartalmazó szalagmenü fülek és csoportok.
- A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőablak, amelyben a fordítási memóriák karbantartását végezheti.
- A Search Details (Keresési részletek) ablak, ahol létrehozhatja és alkalmazhatja a fordítási memóriák szűrőit.
- A Field Values (Mezőértékek) ablak, ahol megtekintheti és szerkesztheti a kiválasztott fordítási egység mezőértékeit.

Szalagmenü fülek és csoportok

Keresési részletek ablak

Navigációs ablak

The screenshot shows the SDL Trados Studio interface. At the top is a ribbon with tabs for File, Home, View, Add-Ins, and Help. Below the ribbon is a toolbar with various icons for file operations, search, and editing. The main window is titled 'SDL Trados Studio - Sample Project'. On the left, there is a 'Translation Mem...' sidebar with a tree view showing 'Translation Memories', 'English-German', 'Sample Project_English-Ge', and 'Language Resource Templates'. Below this is a navigation pane with 'Welcome', 'Projects', 'Files', 'Reports', 'Editor', and 'Translation Memories' (selected). The central area is divided into two panes. The top pane is 'Search Details', which includes a 'TM Filter' dropdown set to '<no filter>', a 'Filter Name' field, 'Source Text' and 'Target Text' input fields, a 'Search Type' dropdown set to 'Search entire TM', and a 'Perform Search' button. The bottom pane is a parallel table with 10 rows. The first two columns contain source and target text respectively. The rightmost pane is 'Field Values', which shows 'Custom Fields' and 'System Fields' with their respective values.

Source Text	Target Text
Association for Road Safety Conference	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit
Road Safety Education in our Schools	Verkehrserziehung an Schulen
Road Safety Education in our Secondary Schools	Verkehrserziehung in der Sekundarstufe
Road Safety Education in our Primary Schools	Verkehrserziehung in der Grundschule
This conference presents the new education programme unveiled by the Minister for Education last year.	Auf dieser Tagung wird das neue Erziehungsprogramm präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.
Hurry, as places are limited!	Schnelle Anmeldung wird empfohlen, da die Teilnehmerzahl begrenzt ist.
To register, contact your local branch of the Road Safety Association.	Um sich anzumelden, wenden Sie sich bitte an die örtliche Vertretung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit.
Education Programme Workflow	Ablauf des Erziehungsprogramms
Education programme for secondary school children	Erziehungsprogramm für Schüler in der Sekundarstufe
Younger school children	Grundschüler

Párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő

Mezőértékek ablak

3

A fordítási memóriák létrehozása és karbantartása

A **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézetben létrehozhat fájlalapú (helyi) és szerveralapú fordítási memóriákat is. Tegyük fel, hogy szeretne létrehozni egy fájlalapú angol-német fordítási memóriát ebben a feladatban.

Megjegyzés: A szerveralapú fordítási memóriákról részletes információt itt talál: [SDL Trados Studio 2017 súgó](#) és [SDL Trados GroupShare súgó](#).

Fájlalapú fordítási memória létrehozása

Ahhoz, hogy létrehozza a fájlalapú angol-német fordítási memóriát:

1. A **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézet megjelenítéséhez kattintson a **Translation Memories**-ra a nézetek navigációs ablakban.
2. Nyomja meg az **Alt+Shift+N** billentyűkombinációt, vagy kattintson a **New** (Új) gombra a **Home** fül **Tasks** (Feladatok) csoportjában. A New Translation Memory (Új fordítási memória) varázsló General (Általános) oldala jelenik meg.

New Translation Memory

General
Specify name, location, source language and target language for this translation memory.

Create From: Browse...

Name:

Description:

Copyright:

Location: Browse...

Source Language:


Target Language:

Enable character-based concordance search
 Support fragment alignment

Help < Back **Next >** Finish Cancel

3. Töltse ki a General (Általános) oldalt:

- A **Name** (Név) mezőbe írja be a nevet: Sample EN-DE.
- Ellenőrizze, és ha szükséges, válassza ki az **English (United States)** (angol - egyesült államokbeli) és a **German (Germany)** (német – németországi) opciókat.
- Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

 Egy létező fordítási memória alapján is létrehozhat egy újat, ha a **Create From** (Létrehozás ebből) mező melletti **Browse** (Tallózás) gombra kattint. Ez hasznos lehet, amikor egy másik fordítási memória beállításait szeretné használni (például: egyéni mezők és szegmentálási szabályok).

A Fields and Settings (Mezők és beállítások) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon egyéni mezőket és értékeket hozhat létre. Ezek lehetővé teszik a fordítási memóriában tárolt fordítási egységek (TU) részletesebb leírását.

Fields and Settings
Specify fields and settings for this translation memory.

Fields

Name	Type	Picklist	Allow Multiple Values

Recognize

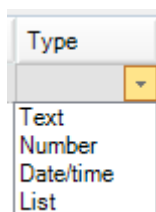
Dates Acronyms Alphanumeric strings
 Times Variables
 Numbers Measurements


Count as one if words:

Are hyphenated Contain formatting tags
 Are joined by dashes Contain apostrophes

Buttons: Help, < Back, Next >, Finish, Cancel

- Hozzon létre egy Project nevű szövegmezőt. Így azonosíthatóvá válik, hogy a fordítási egység melyik projekthez kapcsolódik.
 - Vigye a kurzort a **Name** (Név) oszlopba, és gépelje be: Project.
 - Most helyezze a kurzort a **Type** (Típus) mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyíllal a legördülő lista megjelenéséhez és válassza a **Text** opciót.



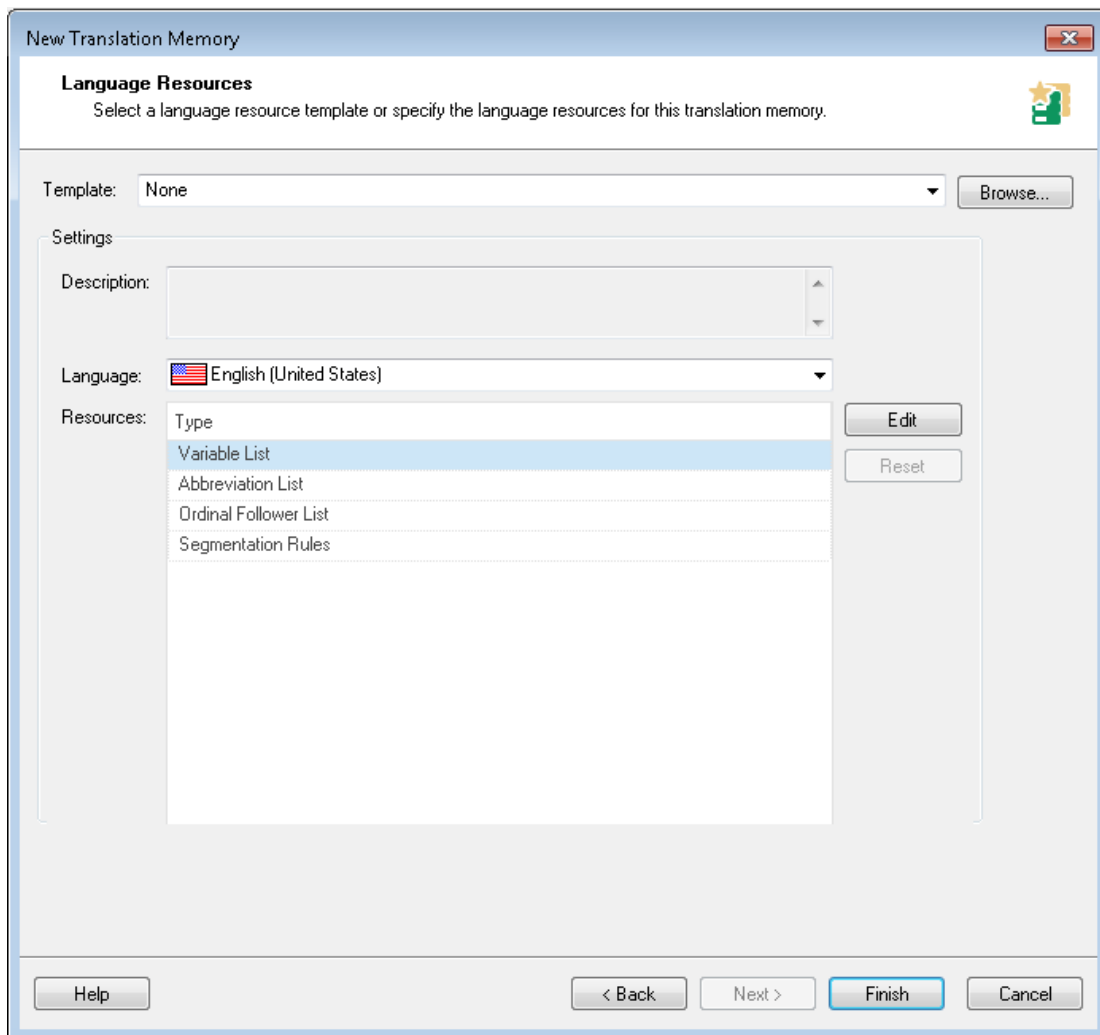
-  Dátum-, szám- és időmezőket is létrehozhat.
- Pipálja be az **Allow Multiple Values** (Többszörös érték engedélyezése) jelölőnégyzetet.

Ez lehetővé teszi, hogy egyszerre több projekthez rendelje hozzá a fordítási egységet.

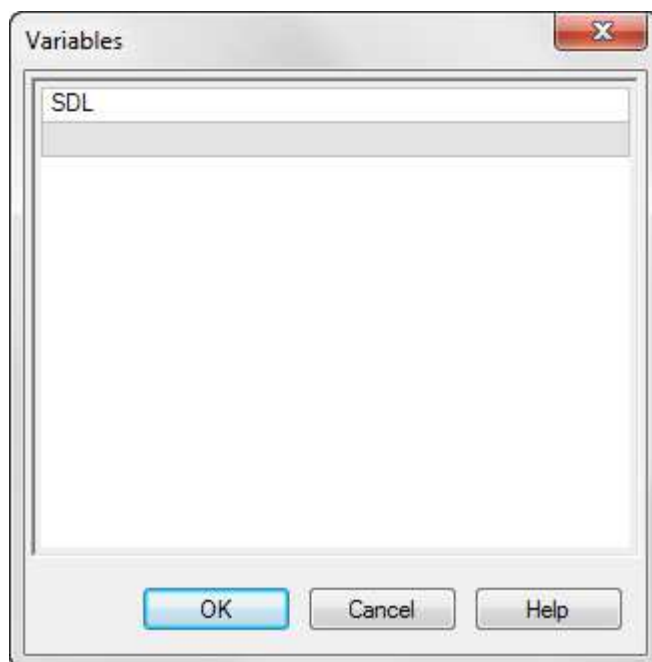
A Fields and Settings (Mezők és beállítások) oldal alján található **Settings** (Beállítások) menüpontban megadhatja azokat az elemeket, amelyek változatlanok maradnak fordítás közben. Amikor a felismerési beállításokat engedélyezi, ezek az elemek behelyezhető elemekként kerülnek azonosításra.

Fordítás közben megjelenítheti a **QuickPlace** legördülő listát, kiválaszthatja a behelyezhető elemeket az aktuális forrásszegmensből és beillesztheti azokat a célnyelvi fordításba. Az úgynevezett **QuickPlace** lista lehetővé teszi, hogy gyorsan helyezzen át elemeket a forrásnyelvi szegmensből a célnyelvi szegmensbe. Például formázástípusokat, mozaikszavakat, számokat, dátumokat és egyéb behelyezhető elemeket.

5. Tegyük fel, hogy az összes mozaikszót szeretné kiírni a fordításban ahelyett, hogy átemelné a **QuickPlace** funkció segítségével. Ebben az esetben vegye ki a pipát a **Recognize acronyms** (Mozaikszavak felismerése) jelölőnégyzetből, így a fordítás során ezek nem kerülnek azonosításra behelyezhető elemekként.
6. A **Count as one if words** (Számítsa egynek, ha a szavak...) részben állítsa be, hogy a szószámláló motor hogyan szerepeltesse a jelentésben a fordítási memóriájában gondolatjelekkel, kötőjelekkel vagy formázó címkékkel elválasztott szavakat.
7. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.
A Language Resources (Nyelvi erőforrások) oldal jelenik meg. Itt hozhatja létre vagy módosíthatja a nyelvi erőforrások listáját. Ezeket a listákat a fordítási memória keresésekor és a nem fordítandó tartalom meghatározásakor, a szegmentálási szabályokkal együtt használja a program. Az alapértelmezett nyelvi erőforrás beállítások automatikusan aktiválódnak.



8. Tegyük fel, hogy ezt a fordítási memóriát fogja használni az SDL honlapjának németre fordításakor. Mivel nem szeretné, hogy a vállalat neve le legyen fordítva, írja be az SDL-t a változók listájába.
 - Kattintson kétszer a **Variable List** (Változók listája) sorra a **Resources** (Erőforrások) részben. A Variables (Változók) párbeszédablak jelenik meg. Az alapértelmezett változók listája nem tartalmaz semmilyen hozzárendelt értéket.



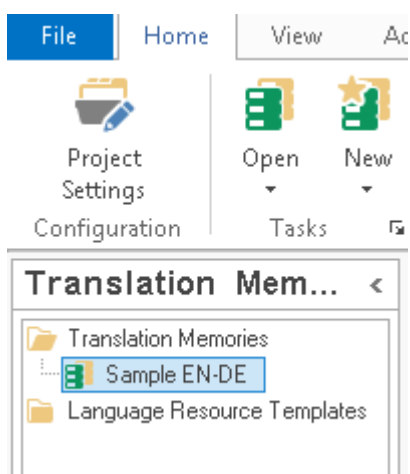
- Kattintson kétszer az első sorra és gépelje be: SDL.
- Kattintson az **OK** gombra a párbeszédablak bezárásához.

Megjegyzés: Ha az új fordítási memóriát egy meglévő fordítási memória alapján hozta létre, a választott fordítási memória nyelvi erőforrásai elérhetők az új fordítási memória esetében is.

Választhat a korábban létrehozott nyelvi erőforrás sablonok közül is. További, nyelvi erőforrásokkal kapcsolatos információkért lásd: [SDL Trados Studio 2017 súgó](#).

9. A fordítási memória létrehozásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. A Creating (Létrehozás) oldal jelenik meg.
10. Amikor a Creating (Létrehozás) oldalon lévő elemek állapota **Completed-re (Befejezettre)** változik, az új fordítási memória elmentéséhez kattintson a **Close (Bezárás)** gombra.

A fordítási memória kiterjesztése *.sdltm, és a következő alapértelmezett helyen kerül mentésre:
 ...Documents\ Studio 2017\Translation Memories



A fordítási memória megjelenik a navigációs ablakban, a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) mappában.

Fordítási memória létrehozása a szövegszinkronizálás során kapott eredményből

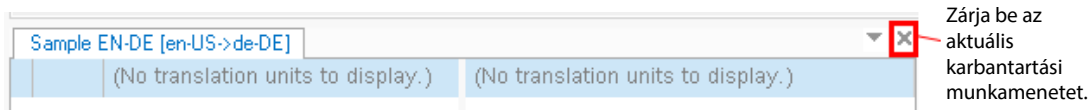
Abból a célból is létrehozhat fordítási memóriákat, hogy a már korábban elkészült fordítások forrásnyelvi és célnyelvi fájljainak szövegszinkronizálását követően létrejövő fordítási egységeket importálja. További információért lásd az [SDL Trados Studio 2017 súgó Aligning Existing Translated Files](#) (Meglévő lefordított fájlok szövegszinkronizálása) részét.

A fordítási memória beállításainak módosítása

Tegyük fel, hogy módosítani szeretné a fordítási memória beállításait egy mező létrehozásával, amely meghatározza, hogy az adott fordítási egység nyomtatott vagy on-line publikációkban jelenik-e meg. A fordítási memóriát a Translation Memory Settings (Fordítási memória beállításai) párbeszédablakban módosíthatja.

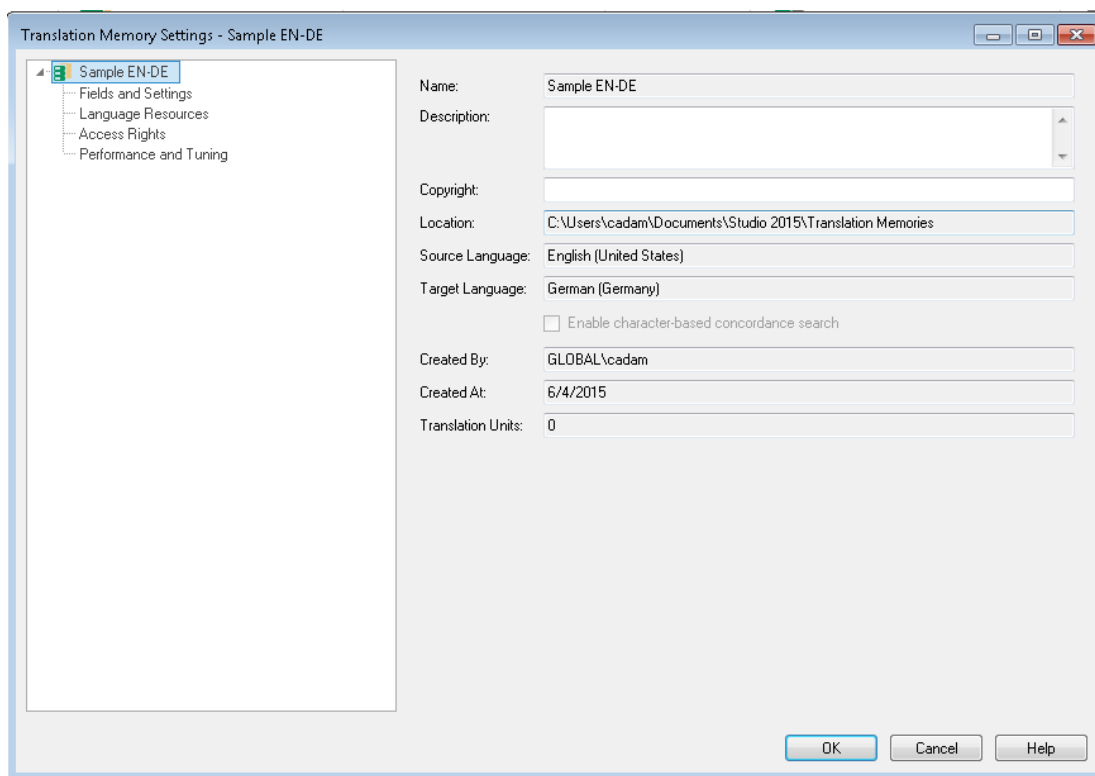
Használja az előző feladatban létrehozott Sample EN-DE fordítási memóriát.

1. A fordítási memória szerkesztéséhez a **párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben** be kell zárni a fordítási memóriát. Ha karbantartás céljából a fordítási memóriája még nyitva van, kattintson az **x**-re a **párhuzamos elrendezésű szerkesztő** jobb felső sarkában, hogy bezárja a karbantartási munkamenetet. A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben bezáródik a fordítási memória, de a navigációs ablakban továbbra is ott marad.



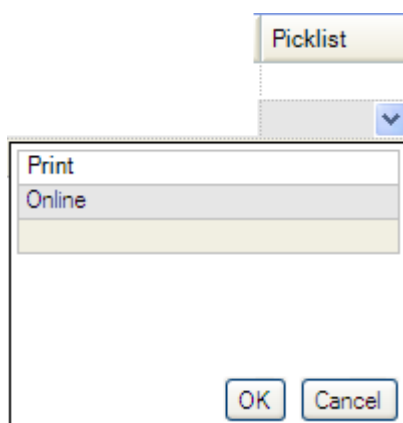
2. Kattintson jobb egérgombbal a navigációs ablakban a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) alatt lévő Sample EN-DE fordítási memóriára, és válassza ki a **Settings** (Beállítások) menüpontot a helyi menüből vagy kattintson a **Settings** (Beállítások) gombra a **Home** fül **Tasks** (Feladatok) csoportjában. Ez az előző feladatban létrehozott fordítási memória.

A Translation Memory Settings (Fordítási memória beállításai) párbeszédablak jelenik meg.



3. Hozzon létre egy **Output Type** nevű mezőlistát.

- Válassza a **Fields and Settings** (Mezők és beállítások) oldalt.
- Helyezze a kurzort a **Name** (Név) oszlop alatti első üres mezőre, és írja be: **Output Type**.
- Most helyezze a kurzort a **Type** (Típus) mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyíllal a legördülő lista megjelenéséhez és válassza a **List** opciót.
- Most helyezze a kurzort a **Picklist** (Értéklista) mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyíllra, hogy megjelenjen a mező, ahol megadhatja a két mezőértéket: Print és Online.



- Pipálja be az **Allow Multiple Values** (Többszörös érték engedélyezése) jelölőnégyzetet. Ez lehetővé teszi, hogy egyszerre mindkét értéket megadja, ha a fordítás nyomtatásban is és on-line felületen is alkalmazható.
- Az új beállítások elmentéséhez kattintson az **OK** gombra.

Megjegyzés: A következő oldalakon is megadhat beállításokat:

- **[Fordítási memória neve]** – Itt találja a fordítási memória általános adatait.
- **Language Resources** (Nyelvi erőforrások) – Itt módosíthatja a fordítási memória nyelvi erőforrások listáit. Ezeket a listákat a fordítási memória keresésekor és a nem fordítandó tartalom meghatározásakor, a szegmentálási szabályokkal együtt használja a program.
- **Access Rights** (Hozzáférési jogok) – Itt adhat meg jelszavakat a fordítási memóriák karbantartásához vagy felhasználói jogokhoz a fájlalapú fordítási memória megóvása érdekében.
- **Performance and Tuning** (Teljesítmény és finomhangolás) – Itt különböző eszközöket talál a szerveralapú fordítási memóriákban történő keresés teljesítményének fokozásához. Ez nem érvényes a fájlalapú fordítási memóriákra.



A fordítási memória adatainak kezelése

A fordítási memória adatait a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézetben kezelheti. Az összes szerkeszthető fordítási memória megjelenik a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézet navigációs sávjában.

Karbantartási lehetőségek

Tegyük fel, hogy a következő változtatásokat szeretné végrehajtani a fordítási memóriában, hogy fordítás közben a fordító csakis minőségi egyezéseket kapjon.

...Documents\Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\ TMs\English-German.sdl tm

- Keresse meg a helyesírási hibákat tartalmazó forrásnyelvi szegmenseket és javítsa őket.
- Mentse el a szerkesztett fordítási egységek módosításait.
- Hozzon létre szűrőket, hogy ellenőrizhesse az egy adott felhasználó által hozzáadott fordításokat.
- Használja a kötegelt szerkesztés opciót, hogy egyidejűleg több fordítás helyesírását is módosíthassa.
- Importáljon fordítási egységeket a korábban lefordított kétnyelvű dokumentumokból, hogy felhasználhassa őket a frissített tartalom későbbi fordításánál.


Más karbantartási munkálatokat is végezhet a fordítási memórián, például: mezőértékek hozzárendelése vagy megváltoztatása, szűrők exportálása és importálása, fordítási memória adatainak exportálása.

The screenshot shows the 'Translation Mem...' window in SDL Trados Studio. The main area displays a table of translation units (TUs) for the 'Sample EN-DE' project. The table has columns for ID, Source Text, and Target Text. The first four rows show TUs related to road safety education in schools. The fifth row shows a conference announcement. The sixth row shows a registration notice. The seventh row shows an education workflow. The eighth row shows education programs for secondary school children. The ninth row shows education programs for younger school children. The table is filtered by 'no filter'. The search type is 'Search entire TM'. The search options include 'Case sensitive' and 'Use wildcards (*)'. The 'Perform Search' button is visible. The 'Field Values' panel on the right shows 'Custom Fields' and 'System Fields'.

ID	Source Text	Target Text
1	Association for Road Safety Conference	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit
2	Road Safety Education in our Schools	Verkehrserziehung an Schulen
3	Road Safety Education in our Secondary Schools	Verkehrserziehung in der Sekundarstufe
4	Road Safety Education in our Primary Schools	Verkehrserziehung in der Grundschule
5	This conference presents the new education programme unveiled by the Minister for Education last year.	Auf dieser Tagung wird das neue Erziehungsprogramm präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.
6	Hurry, as places are limited!	Schnelle Anmeldung wird empfohlen, da die Teilnehmerzahl begrenzt ist.
7	To register, contact your local branch of the Road Safety Association.	Um sich anzumelden, wenden Sie sich bitte an die örtliche Vertretung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit.
8	Education Programme Workflow	Ablauf des Erziehungsprogramms
9	Education programme for secondary school children	Erziehungsprogramm für Schüler in der Sekundarstufe
10	Younger school children	Grundschüler

Fordítási memória megnyitása

Tegyük fel, hogy a fent felsorolt karbantartási munkálatokat szeretné elvégezni a minta fordítási memórián. Ehhez nyissa meg a fordítási memóriát a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben.

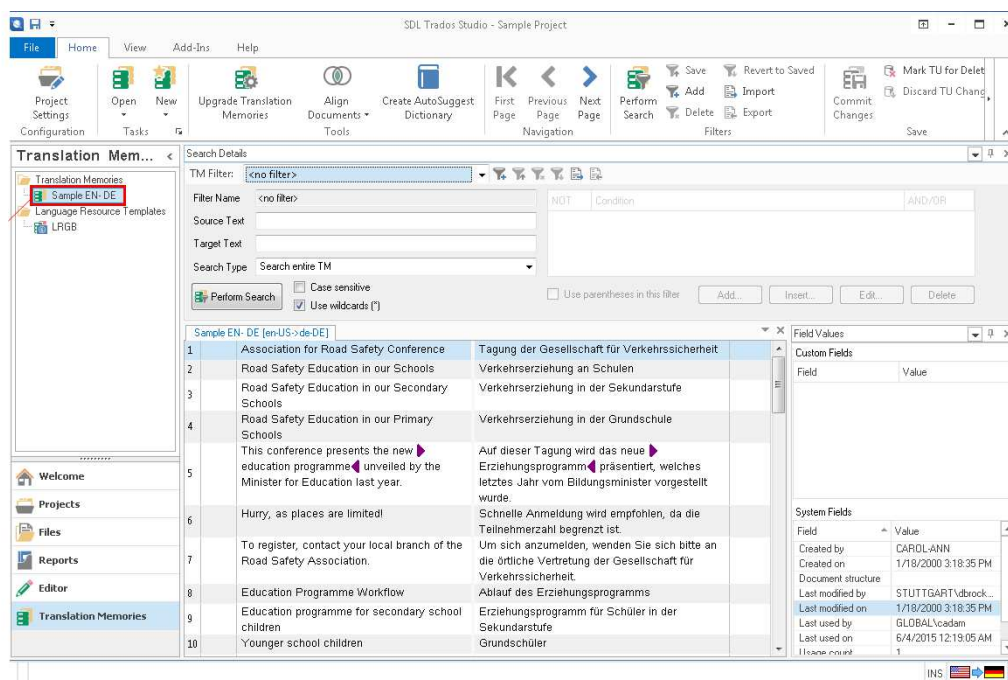
1. A **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézet **Home** fülének **Tasks** (Feladatok) csoportjában kattintson az  **Open** (Megnyitás) gombra. Az Open File-based Translation Memory (Fájlalapú fordítási memória megnyitása) párbeszédablak jelenik meg.
2. Válassza az SDL Trados Studio szoftverrel kapott English-German.sdltm minta fordítási memóriát.

 ...Documents\ Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\ TMs\English-German.sdltm

Ha a fordítási memória már a navigációs ablakban van, kattintson kétszer a fordítási memóriára vagy jobb egérgombbal a fordítási memóriára, és válassza az **Open** (Megnyitás) menüpontot a helyi menüből.

A fordítási memória megnyílik szerkesztésre a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben, és ez lesz az aktív fordítási memória. Amikor kiválaszt egy sort, a fordítási egységhez hozzárendelt valamennyi rendszer és egyéni mezőérték megjelenik a Field Values (Mezőértékek) ablakban.

Az English-German.sdltm megnyílik karbantartásra.




A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő közelebbről


A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő keresési eredmények megjelenítésére és fordítási egységek szerkesztésére használható.

Oszlopok

- Az állapotoszlop a fordítási egység állapotát jelöli. Például jelzi, hogy törlésre jelölték vagy szerkesztették. Ezt a fordítási egységet kiemelő szín is mutatja.
- A célnyelvi szegmensektől jobbra található a dokumentum szerkezetét jelölő oszlop. Egy kóddal jelzi, hogy az eredeti dokumentumban, hol jelenik meg a szegmens szövege. Például: TC = table cell (táblázatcella) és H1 = header 1 (1. fejléc).
- Az utolsó oszlop, az egyedi mezőértékek, a fordítási egységhez rendelt mezőértékeket jeleníti meg. Az oszlop csak akkor jelenik meg, ha valamilyen egyéni mezőértéket rendelt a fordítási egységekhez.

Színek

 Ez a szín jelöli, hogy az oszlop ki van jelölve.

 Ez a szín jelöli, hogy a fordítási egységet módosították, a változások azonban még függőben vannak és jóváhagyásra várnak (még nem lettek elmentve).

 Ez a szín jelöli, hogy a fordítási egységet törlésre jelölték, a művelet azonban jóváhagyásra vár (még nem lett elmentve).

TM ablak neve fül	Forrásnyelvi szegmensek	Célnyelvi szegmensek	
Sample EN- DE [en-US->de-DE]			
57	Finding a location for your photo printer	Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden	H
58	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, ► in a dry location ◀, and ► out of direct sunlight ◀.	Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn ► an einem trockenen Ort ◀ auf, der ► keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ◀ ist.	LI
59	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	Auf der Rückseite des Fotodruckers sollte für problemlosen Papiertransport ein Abstand von mindestens 12 cm gelassen werden.	LI
60	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	Achten Sie beim Verbinden der Stromversorgung bzw. des USB-Kabels darauf, dass die Kabel den Papierpfad nicht behindern.	LI
61	For proper ventilation, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	Sorgen Sie für problemlose Belüftung, indem Sie die obere bzw. Rückseite des Fotodruckers nicht blockieren.	LI

Fordítási egység állapotszlop

Dokumentum szerkezete oszlop

Keresés, szerkesztés és változások mentése a fordítási memóriában

 ...Documents\ Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\ TMs\English-German.sdltm

Keresés a fordítási memóriában

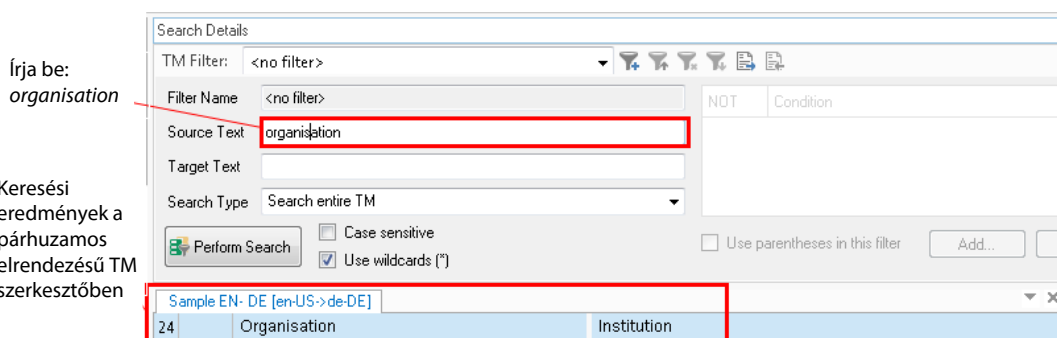
Tegyük fel, hogy éppen most importált fordítási egységeket ebbe a fordítási memóriába, ami egy angol (egyesült királyságbeli) – német (németországi) kétnyelvű dokumentumból készült. Viszont a fordítási memóriája angol (egyesült államokbeli) – német (németországi).

Azt szeretné, hogy az importált forrásnyelvi szöveg ebben a memóriában az egyesült államokbeli helyesírást alkalmazza. Keresse meg a brit helyesírásnak megfelelő organisation kifejezést a forrásnyelvi szövegben és változtassa az egyesült államokbeli helyesírásnak megfelelő organization-ra.

1. Keressen rá az organisation szóra:

- Írja be az organisation szót a Search Details (Keresési részletek) ablak **Source Text** (Forrásnyelvi szöveg) mezőjébe.
- Vegye ki a pipát a **Case sensitive** (Kis- és nagybetűk megkülönböztetése) jelölőnégyzetből.
- Kattintson a **Perform Search** (Keresés végrehajtása) gombra.

Egy olyan fordítási egységet talált a kereső, amelyben az „organisation” szerepel, és ez megjelenik a **párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben**.

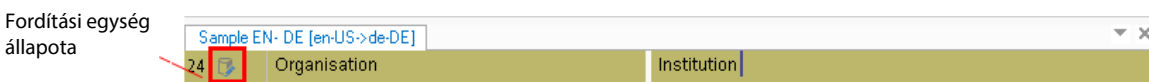


Fordítási egység szerkesztése


Az organisation egyesült királyságbeli megfelelőjének megtalálását követően változtassa azt az egyesült államokbeli helyesírás szerinti organization-ra.

1. Kattintson a forrásnyelvi szegmensbe, és írja be vagy illessze be az Organization szót.

A fordítási egység színe sötét sárgára változik, és az alábbi ikon jelenik meg a fordítási egység állapotoszlopában. Az ikon azt jelöli, hogy a fordítási egységen végrehajtott változások függőben vannak és jóváhagyásra várnak.



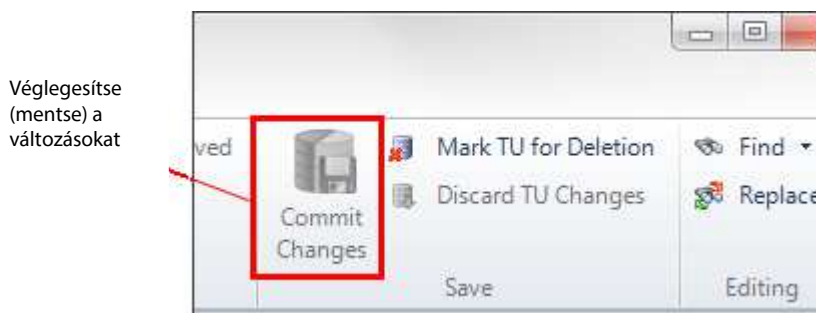
A fordítási egységeket a következő módon is szerkesztheti:

Ahhoz, hogy...	Tegye a következőt:
kijelöljön törlésre egy fordítási egységet,	a Home fül Save (Mentés) csoportjában kattintson a  gombra.
egyedi mezőértékeket rendeljen a fordítási egységhez,	használja a Field Values (Mezőértékek) ablakot.

Függő módosítások elfogadása

Amikor a fordítási egységben kijavította a szöveget, el kell mentenie a változásokat.

1. A **Home** fül **Save** (Mentés) csoportjában kattintson a  **Commit Changes** (Változások véglegesítése) gombra. A fordítási egységet így elmentette az új helyesírással.



Szűrők és kötegelt szerkesztés

 ...Documents\ Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\ TMs\English-German.sdl tm

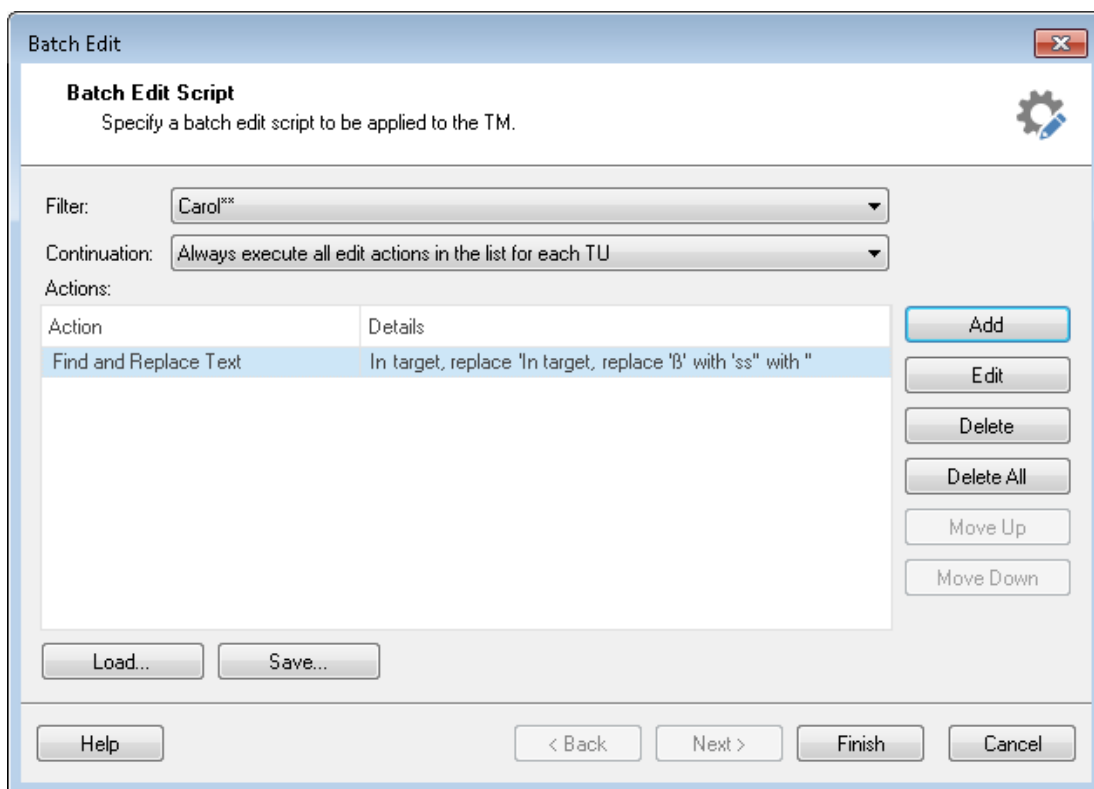
A fordítási egységek kötegelt szerkesztése

Carol-Ann fordításai, melyek azután jelentek meg, hogy az utolsó részben aktiválta a szűrőt, számos olyan szót tartalmaznak, melyek a régi német helyesírási szabály szerint íródtak, azaz tartalmazzák a ß karaktert. Tegyük fel, hogy módosítani kívánja azokat a fordításokat, és az új helyesírási szabály szerint „ss”-re cseréli a „ß” karaktereket. Ehhez egyszerre kell a fordítások egy csoportját kötegelt formában szerkesztenie.

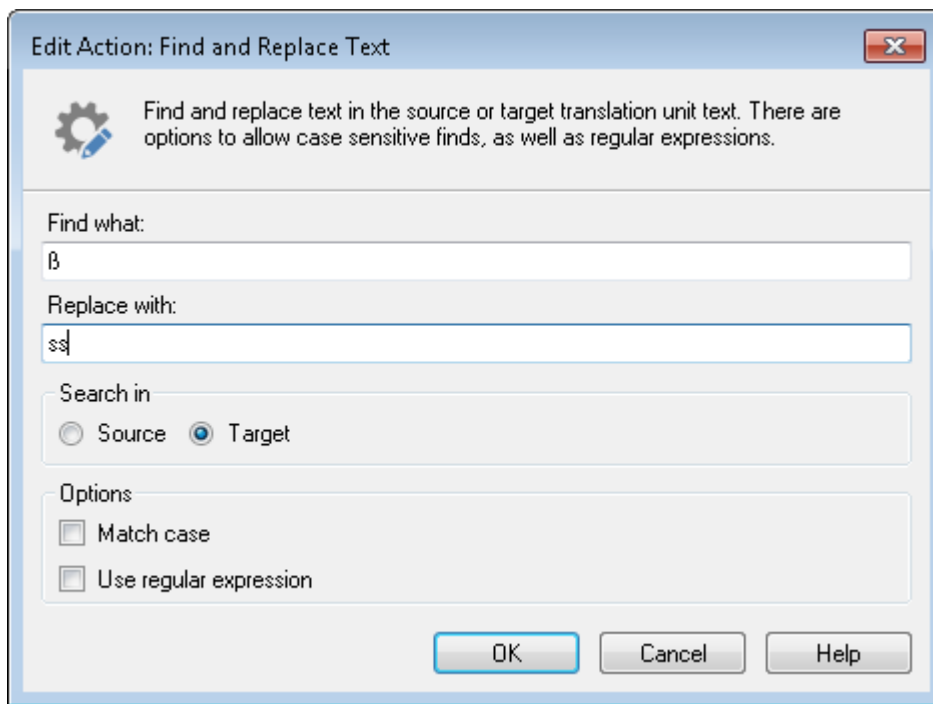
Megjegyzés: A német helyesírási szabály szerint léteznek még olyan szavak, amelyek ß karakterrel íródnak. Azonban példának okáért most tegyük fel, hogy az új helyesírási szabály kiterjed minden olyan német szóra, amely tartalmazza a ß karaktert.

14	Stress the role of parents in enforcing road safety awareness as part of home life.	Besondere Betonung findet die Rolle der Eltern, die das Bewußtsein über Verkehrss	A „ß” karaktert tartalmazó szavak
16	Vehicle awareness	Fahrzeugbewußtsein	

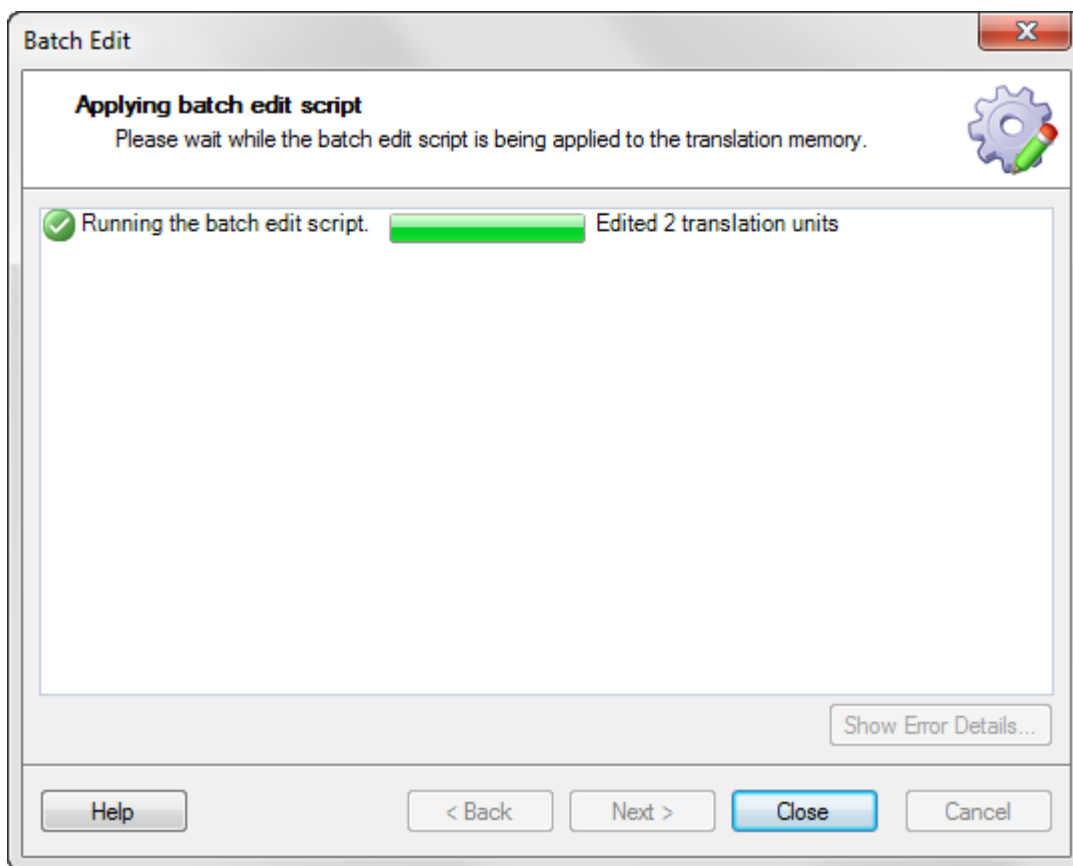
1. A navigációs ablakban jobb egérgombbal kattintson az English-German (angol-német) fordítási memóriára, majd a helyi menüben válassza ki a **Batch Edit** (Kötegelt szerkesztés) menüpontot. A Batch Edit (Kötegelt szerkesztés) varázsló Batch Edit Script (Kötegelt szerkesztés szkript) oldala jelenik meg.



2. Válassza ki a **Carol** szűrőt a Filter (Szűrő) legördülő listából. Így a kötegelt szerkesztés csak a Carol-Ann által utoljára módosított fordítási egységekre fog vonatkozni.
3. Kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra, majd a legördülő listából válassza ki a **Find and Replace Text** (Szöveg keresése és kicserélése) opciót.
 - **Find what** (Keresett szöveg): ß (a másolás és beillesztés parancsokkal helyezheti el ezt a karaktert a mezőben vagy nyomja meg az **Alt + 0223** kombinációt (a numerikus billentyűzeten)).
 - **Replace with** (Cseré erre): ss (kisbetűvel írja be)
 - Ha szükséges, módosítsa a kiegészítő beállításokat, hogy azok megfeleljenek az alábbi párbeszédablaknak.



4. Ahhoz, hogy a szerkesztett műveletet a listához adja, kattintson az **Actions** (Műveletek) ablakban az **OK** gombra.
5. Kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. Az **Applying batch edit script** (Kötegetelt szerkesztés szkript alkalmazása) oldal jelenik meg.



6. A varázsló bezárásához kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.

Megjegyzés: A kötegelt szerkesztés során végrehajtott módosítások automatikusan elfogadásra kerülnek, és nem lehet azokat visszaállítani.

A 14-es és 15-ös fordítási egységben szereplő szavak most már megfelelnek az új német helyesírásnak.

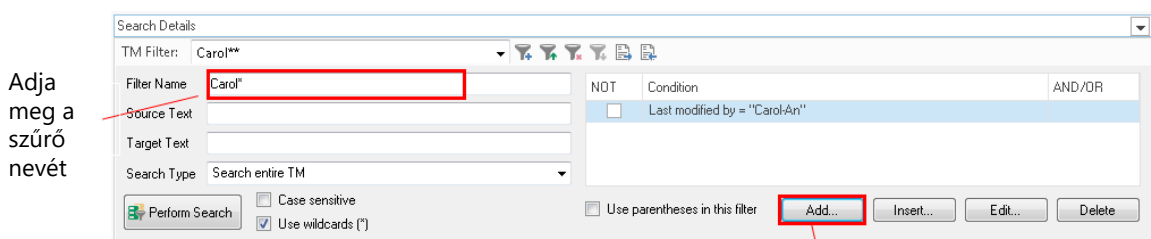
14	Stress the role of parents in enforcing road safety awareness as part of home life.	Besondere Betonung findet die Rolle der Eltern, die das Bewusstsein über Verkehrss	A „ß“ „ss“-re módosult.
16	Vehicle awareness	Fahrzeugbewusstsein	

Szűrő létrehozása és alkalmazása

A forrás- és célnyelvi szövegben való keresés mellett szűrőket is alkalmazhat bizonyos fordítási egységek megtalálására. A szűrőket önmagukban vagy a keresőfunkcióval kombinálva használhatja. A funkció segítségével olyan fordítási egységekre szűrhet rá, amelyek megfelelnek a szűrési feltételeknek. Tegyük fel, hogy a fordítás helyességének ellenőrzése miatt csak azokat a fordításokat szeretné megtekinteni, melyeket Carol-Ann módosított.

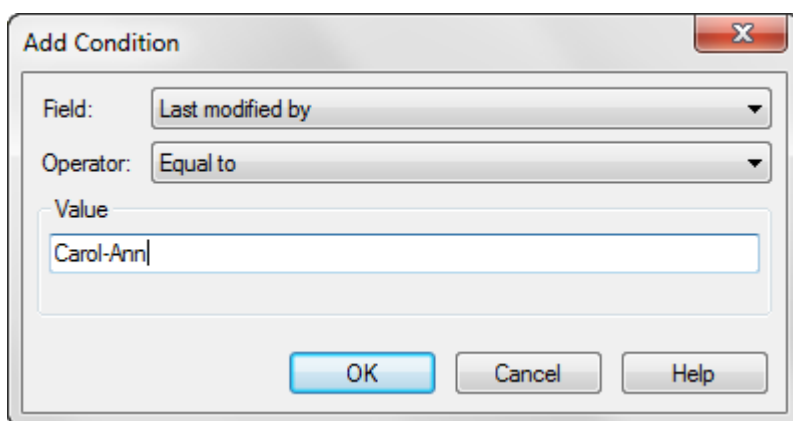
Megjegyzés: Ha a **Source Text** (Forrásnyelvi szöveg) mezőben még mindig szerepel valamilyen keresési feltétel, akkor törölje azt.

1. Szűrő hozzáadásához kattintson a Search Details (Keresési részletek) ablakban az **Add Filter** (Szűrő hozzáadása) ikonra.



Új feltétel hozzáadásához kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra

2. A **Filter Name** (Szűrő neve) mezőben a szűrőnek adja a Carol nevet. Az új név automatikusan megjelenik a **TM Filter** (TM szűrő) mezőben. A mellette található csillag jelzi, hogy a szűrőt még nem mentették el.
3. Ahhoz, hogy új feltételt adjon hozzá a szűrőhöz, kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra és nyissa meg az Add Condition (Feltétel hozzáadása) párbeszédablakot.
4. Egészítse ki a párbeszédablakot az alábbi adatokkal, és kattintson az **OK** gombra a feltétel hozzáadásához.



5. A szűrő elmentéséhez kattintson a **Save** (Mentés) ikonra. A szűrő elmentésre került a fordítási memóriában.
6. Kattintson a **Perform Search** (Keresés végrehajtása) gombra. Megjelennek azok a fordítási egységek,

amelyeket Carol-Ann utoljára módosított.

Adatok importálása fordítási memóriába

A fordítási egységeket és a hozzájuk tartozó adatokat fordítási memóriába importálhatja. A fordítási egységeket mindig importáljuk, de a hozzájuk társított adatok, melyeket importálunk különböznek egymástól, attól függően, hogy milyen fájltypusból állították elő őket.

A támogatott importálási fájltypusok a következők:

- Translation Memory Exchange dokumentumok (*.tmx, *.tmz.gz)
- SDL XLIFF kétnyelvű dokumentumok (*.sdlxliff)
- TRADOS tag dokumentumok (*.ttx)
- SDL Edit dokumentumok (*.itd)
- Szövegszinkronizálás eredményeként kapott fájlok (*.sdlalign)

Megjegyzés: Az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 verziójú fordítási memóriák frissítésével kapcsolatos további részletes információkért lásd az SDL Trados Studio adatmigrációs útmutatót.

TMX fájlok importálása

A következő adatok importálhatók TMX fájlból:

- Fordítási egységek
- Egyéni mezők és azok értékei
- Rendszermezők

Kétnyelvű fájlok (*.sdlxliff, *.ttx, *.itd) importálása

A következő adatok importálhatók kétnyelvű fájlból:

- Fordítási egységek
- Szöveggörnyezetre vonatkozó információk (a kétnyelvű fájlok tartalmaznak egy fordítási egységekből álló sorrendet, amely alapján context match-ek (szöveggörnyezeten alapuló egyezések) hozhatók létre a fordítási memóriában)

Megjegyzés: Ha az SDL Trados 2007-ből vagy az SDLX 2007-ből importál adatokat, akkor gyakran jobb, ha kétnyelvű fájlokat importál TMX fájlok helyett, mivel így a context match-ek (szöveggörnyezeten alapuló egyezések) létrehozásához szükséges információkat is importálni tudja.

Szövegszinkronizálás eredményeként kapott fájlok (* .sdlalign) importálása


Az * .sdlalign kiterjesztésű fájlok a már korábban elkészült fordítások forrásnyelvi és célnyelvi fájljainak szövegszinkronizálását követően létrejövő fordítási egységeket tartalmazzák.

Az * .sdlalign kiterjesztésű fájlok adatainak importálásakor megadhatja, hogy a Studio csak azokat a fordítási egységeket vegye figyelembe, amelyek megfelelnek egy bizonyos minőségi szintnek. Az importált fordítási egységekhez egyedi mezőértékeket is hozzáadhat, valamint egyéb **TM importálási** opciókat is megadhat.

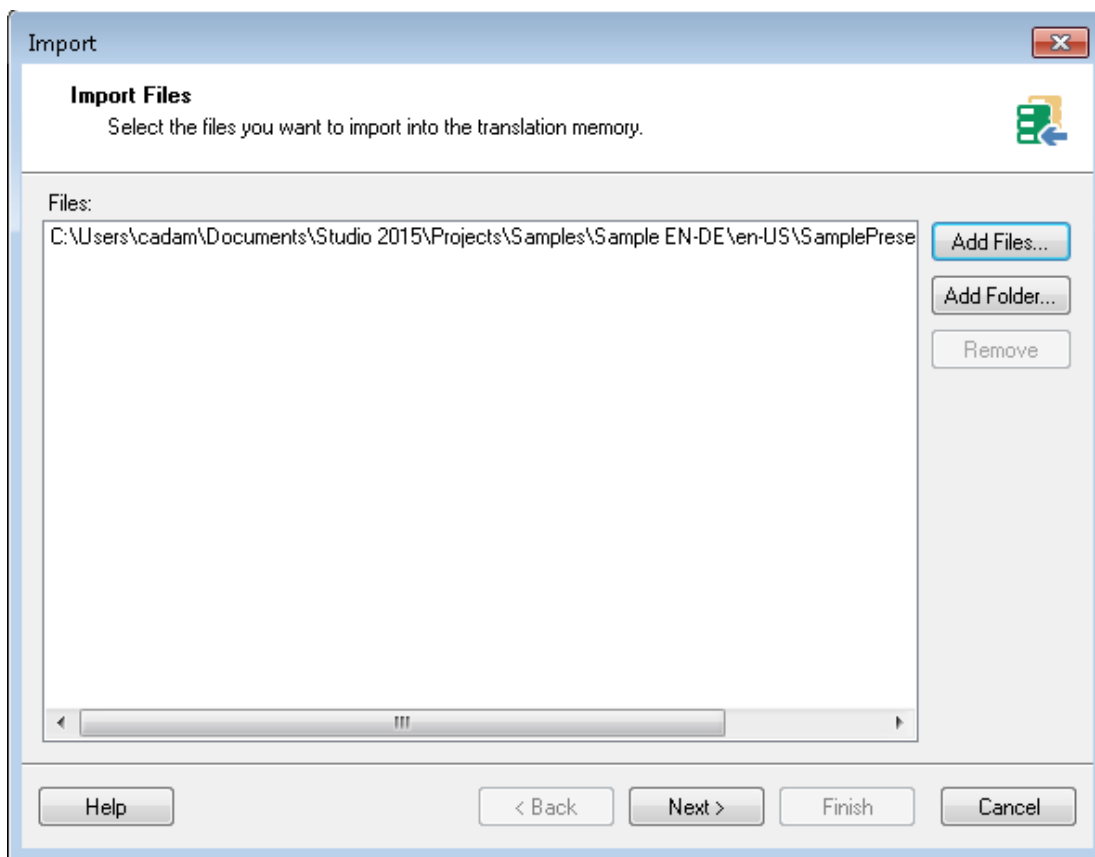
Egy kétnyelvű mintafájl importálása

Tegyük fel, hogy az ügyfél megkérte Önt, hogy készítsen elő egy fordítási memóriát a projekthez. A projekt korábban lefordított dokumentumok frissített változata. Nem rendelkeznek a projekt fordítási memóriájával, de rendelkeznek a kétnyelvű lefordított fájlokkal. Importálja az adatokat a minta fordítási memóriájába, hogy a tartalmat a frissített dokumentumok lefordításánál hasznosítani lehessen.

1. Nyissa meg a Sample EN-DE.sdltm fordítási memóriát.

 ...Documents\ Studio 2017\Translation Memories\Sample EN-DE.sdltm (Ez az a fordítási memória, amit egy korábbi feladat során hozott létre.)

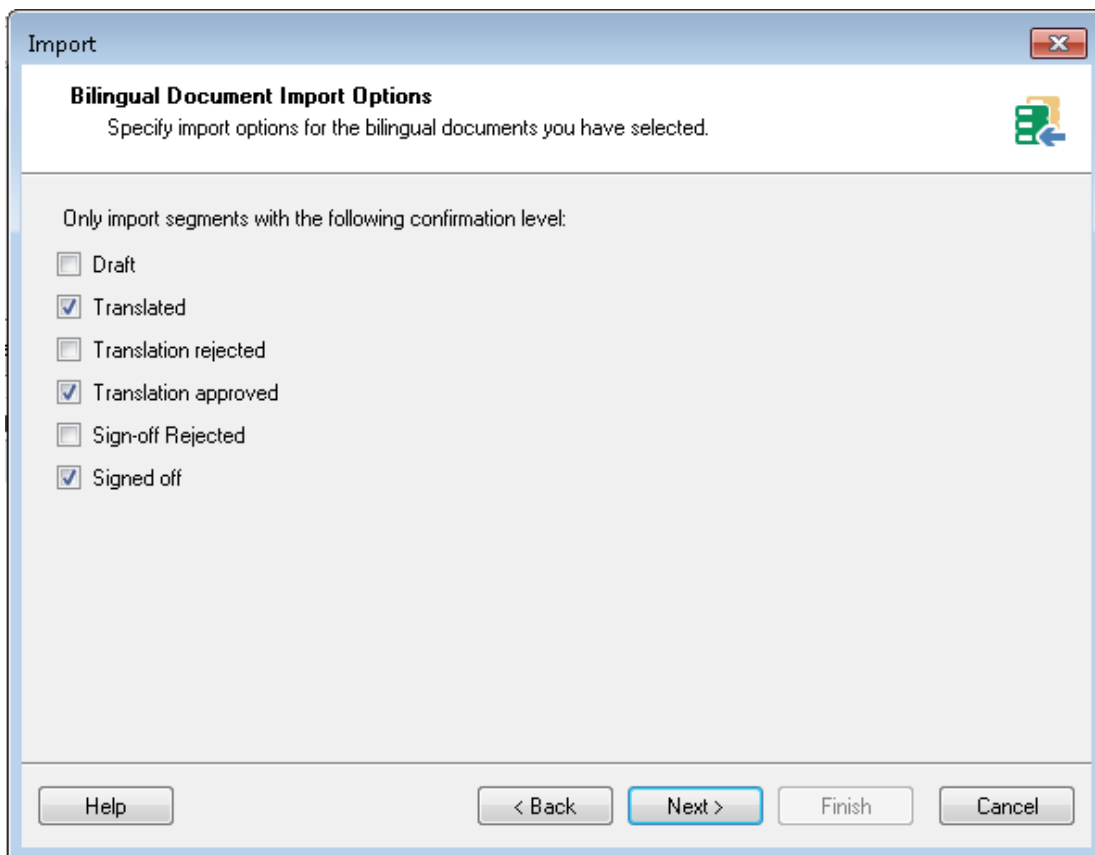
2. A navigációs ablakban jobb egérgombbal kattintson a Sample EN-DE fordítási memóriára, majd a helyi menüben válassza ki az Import (Importálás) menüpontot. Az Import (Importálás) varázsló Import Files (Fájlok importálása) oldala jelenik meg.



3. Kattintson az **Add Files** (Fájlok hozzáadása) gombra, majd válassza ki a következő mintadokumentumot: `SecondSample.doc.sdlxliff`.

 ...Documents\Studio 2017\Projects\Samples\Sample Project\de-DE\SecondSample.doc.sdlxliff.

4. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra. A Bilingual Document Import Options (Kétnyelvű dokumentum importálási beállításai) oldal jelenik meg.



Az oldal az Ön által importálni kívánt szegmenseket a jóváhagyási szintjük (állapotuk) alapján azonosítja. Az aktuálisan kiválasztott állapotok jelzik, hogy az importált fordításoknak a felsorolt állapotok valamelyikével kell rendelkezniük.

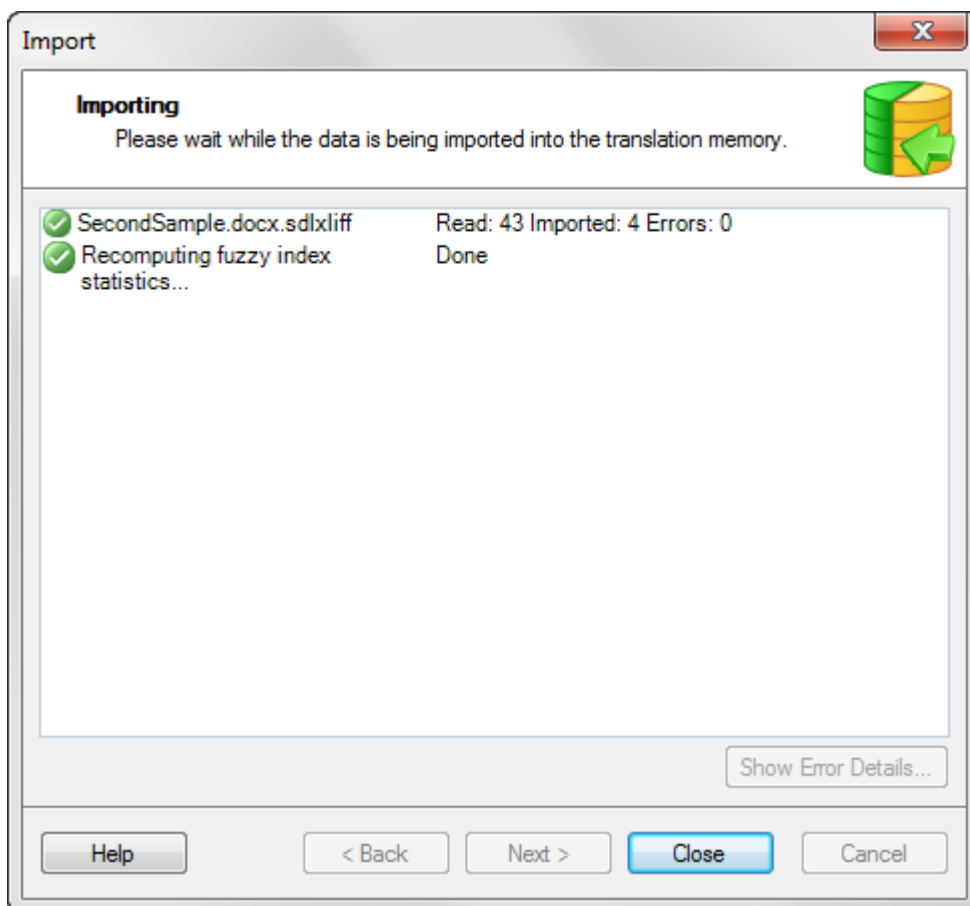
- **Translated** (Lefordított) – Ez a fordítás befejezettként lett jelölve.
 - **Translation approved** (Fordítás jóváhagyva) – A fordítást jóváhagyta az ellenőrző személy.
 - **Signed off** (A projektvezető által jóváhagyva) – A fordítás másodszor is jóvá lett hagyva. Ez az ellenőrző személy jóváhagyásának egy másik szintje.
5. Használja az oldal alapértelmezett beállításait, és kattintson a **Next** (Tovább) gombra.
- A General Import Options (Általános importálási beállítások) oldal jelenik meg.

6. Adjon hozzá mezőértéket, amely jelzi, hogy az importált fordítási egységek a Road Safety projektekhez tartoznak. Az érték hozzárendelődik az összes importált fordítási egységhez.
- Kattintson az **Edit** (Szerkesztés) gombra. A **Field Values** (Mezőértékek) párbeszédablak jelenik meg. A korábban létrehozott **Project** és **Output Type** mezők jelennek meg a listában.

Field	Value
Project	Road Safety

- A **Value** (Érték) oszlopban lévő **Project** melletti mezőbe írja be: **Road Safety**.

- A **Field Values** (Mezőértékek) párbeszédablak bezárásához és a General Import Options (Általános importálási beállítások) ismételt megjelenítéséhez kattintson az OK gombra.
7. Kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. Az Importing (Importálás) oldal jelenik meg.



Ez az oldal minden egyes fájl importálási folyamatát mutatja, és jelöli az importálás állapotát. Amikor az importálás befejeződött, az oldalon lévő egység állapota **Complete-re (Befejezetre)** vált. Az importálás eredményei jelzik:

- **Read 43 (Beolvasva: 43):** Ez azt jelenti, hogy importálás közben a kétnyelvű fájl 43 szegmense lett beolvasva.
- **Imported 4:** Ez azt jelenti, hogy a 43 beolvasott fordítási egységből csak 4 lett importálva. Ennek az az oka, hogy a fordítási egységek közül mindössze 4 állapota volt **Translated** (Lefordított), **Translation Approved** (Fordítás jóváhagyva) vagy **Signed off** (Projektvezető által jóváhagyva).
- **Errors 0 (Hibák: 0):** Ez azt jelzi, hogy nem történt hiba az importálás közben.

Megjegyzés: Ha módosította az importált mintafájlt, a kapott eredmény ettől eltérő lehet.

8. Amikor az importálás befejeződött, a **Close** (Bezárás) gomb aktiválódik. A varázsló bezárásához kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.

Az importálás eredményei megjelennek a **párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben**. Annak ellenére, hogy 4 fordítási egységet importált, csak 3 jelenik meg a fordítási memóriában. Ennek az

oka, hogy az importált fordítási egységek közül kettőnek pontosan ugyanaz a forrás- és célnyelvi megfelelője. Így egyetlen fordítási egységgé egyesültek.

5

Az Első lépések útmutató vége

Most már tisztában van azzal, hogy hogyan hozzon létre és kezeljen fordítási memóriákat az SDL Trados Studio-ban. A Trados Studio fordítási memóriákról a következő dokumentumokban talál további információkat:

- [SDL Trados Studio 2017 súgó](#) - További információkkal szolgál a fordítási memóriákról. A súgót a Trados Studio **Help** fül **Online Help** részében található **Help Topics** (Súgó témák) gombra kattintva éri el.
- [SDL Trados Studio 2017 adatmigrációs útmutató](#) – Itt arról kaphat információt, hogy hogyan konvertálhatja és frissítheti az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 verziójú fordítási memóriákat SDL Trados Studio formátumra.
- [SDL Trados GroupShare telepítési útmutató](#) – Itt arról kaphat információt, hogy hogyan frissítheti az SDL TM Server 2009 verziójú fordítási memóriákat SDL TM Server 2014 verziójúra.
- [SDL Trados GroupShare súgó](#) – Itt arról talál információt, hogyan kezelje a szerveralapú fordítási memóriákat a TM Server segítségével. A súgót az SDL Trados GroupShare **Help** menüpontjára kattintva éri el.



Szoftverinformációk

Az SDL Trados Studio nyílt forrású vagy hasonló, más gyártók által készített szoftvereket is tartalmaz:

#ziplib

#ziplib (SharpZipLib, formerly NZipLib) is a Zip, GZip, Tar and BZip2 library written entirely in C# for the .NET platform. It is implemented as an assembly (installable in the GAC), and thus can easily be incorporated into other projects (in any .NET language).

Apache log4net

The Apache log4net library is a tool to help the programmer output log statements to a variety of output targets. log4net is a port of the Apache log4j™ framework to the Microsoft® .NET runtime.

Hunspell

Hunspell is the spell checker of LibreOffice, OpenOffice.org, Mozilla Firefox 3 & Thunderbird, Google Chrome, and it is also used by proprietary software packages, like Mac OS X, InDesign, MemoQ, Opera and SDL Trados Studio.

ICU (International Components for Unicode)

ICU is a mature, widely used set of C/C++ and Java libraries providing Unicode and Globalization support for software applications. ICU is widely portable and gives applications the same results on all platforms and between C/C++ and Java software.

SafeNet Sentinel

SafeNet's Sentinel software licensing products and software protection solutions provides software publishers control and visibility into how their applications are deployed and used.

Spring.NET

Spring.NET is an application framework that provides comprehensive infrastructural support for developing enterprise .NET applications. It allows you to remove incidental complexity when using the base class libraries makes best practices, such as test driven development, easy practices.

WiX

The WiX toolset builds Windows installation packages from XML source code. The tool-set integrates seamlessly into build processes.

Xerces-C++

Xerces-C++ is a validating XML parser written in a portable subset of C++.